

December 21 / January 3: 30th Sunday after Pentecost; Tone 5

Sunday of the Holy Fathers / Forefeast of Nativity

On the Beatitudes: Octoechos 4;

Ode 3 of the Fathers 4;

Ode 6 of the Forefeast 4

12. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

10. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

9. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна ѿ канѡна

Отцєвъ пѣснь г҃, на д҃:

и предпрѣзданства пѣснь є, на д҃.

12. Разбѡйникъ на кр҃стѣ б҃га тѣ
быти вѣровавъ, хр҃тѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сєрдца, помани мѧ гд҃и,
вопїѧ, во цр҃твїи твоємъ.

11. Иже на дрєвѣ кр҃стнѣмъ
жнзнь процвѣтшаго рѡдѣ нашемѣ,
и нздѣшнѣша юже ѿ дрєва клѧтвѣ,
їакѡ сп҃са и содѣтелем соглѧснѡ
вопоїмъ.

10. Смертнѡю твоєю хр҃тѣ,
смертнѡю разрѣшилъ єси силѣ, и
создѣвїглъ єси иже ѿ вѣка
оумѣршылъ, тѣ поющылъ истиннаго
б҃га и сп҃са нашего.

9. На грѡбѣ твоѡ хр҃тѣ, пришедша
женѣ чєстнѣмъ, искѧхѣ тѣ
жнзнодѧвчє мѣропомѧзати, и
їавнѣм и мъ ѧгг҃лъ вопїѧ: воискрє гд҃ь.

8. Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!

7. The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!

6. The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.

5. A conception without pain, an acceptance of thy birthgiving hath transpired in manner beyond recounting, O Theotokos, for the Word of God, Who is God and was proclaimed by the prophets, hath shown Himself to be a mystery beyond nature.

8. Юже по ѡбразѹ славу, и по подобію бжїю вѣрнѡ соблюдающе, златѡгѡ ѡбразѡ пламень ѡгнемз дхѡвнымз страдальчески оугасиша ѡтроцы, поюще: еди́наго гда зна́емз.

7. Мудростію ѡбложени и дха силю ѡтроцы, мудрецы вавлонскїа плѣненїи порамнїша, и дерзостнѣ зывахѹ: нѣсть стѣ рзвѣ тебѣ, гдн, члѣвколюбче.

6. Радуетсѧ и снковствуетз съ дѣтми и пррѡки законз, и преднгрѣетз гдню бжественномѹ пришествїю днесь, и абраамз радуетсѧ, ѡакѡ ѡ семени ѡгѡ видѣ гда воплощѧема.

5. Зачѧтїе безъ страсти, прїѧтїе пѧче слова прѡнде, ржѣтвѧ твоегѡ бѣе: пррѡки бо проповѣданное пѧче ѡстествѧ тѧнствѡ, намз гавнѧ слово бжїе, сын бгѹ.

4. & 3. O Mistress, as a new heaven thou dost come, that Christ, the Sun of glory, might shine forth in the flesh from thy womb, as through a cloud, in the cave; for, in His boundless loving-kindness, He desireth splendidly to illumine all who are of this earth with rays of His own light.

2. Thou didst perceive our infirmity and misery, O compassionate Christ, and didst not disdain us; but, without leaving the Father, Thou didst abase Thyself and make Thine abode in the womb of her who knew not wedlock, who now cometh forth to give birth unto Thee, without pain, in the cave.

1. Ye mountains and hills, fields and vales, people and generations, nations and every creature: exult, filled with divine gladness, for the deliverance of all, the Word of God, the Timeless One, Who in His loving-kindness hath come under time, doth come with haste.

4. & 3. НОВОЕ НЕО СЪЩИ, ВЛЪЩЕ, НЪ
ОУТРОБЫ ТВОЕА ІАКВ НЪ ОБЛАКА
ХРІСТА, СЛАВЫ СЛНЦА, ВОЗІАТН
ГРАДЕШН ВЪ ВЕРТЕПѢ ПЛОТІЮ: ІАКВ
ХОТАЩА СІАНЫМН СВОІМН, СВѢТЛВ
ВСА ЗЕМНІА ИСПОЛНЕНІА ОЗАРІТН ЗА
МНОСОУДІЕ БЕЗМѢРНОЕ.

2. ВІДѢЛВ СЪН НАШУ БОЛѢЗНЬ Н
ОСЛОВЛЕНІЕ, ЦЕДРЫИ ХРІТЕ, Н НЕ
ПРЕЗРІЛВ СЪН НАСЪ, НО ИСТОЦНІЛВ СЪН
ТЕБѢ САМАГО, НЕ ОСТАВНІВЪ РОДНТЕЛА,
Н ВЕЛІЛСА СЪН ВО ОУТРОБѢ
НЕИСКУСОВРАЧНЮ, ІАКЕ НЕБОЛѢЗНЕННВ
РОДНТН ТА ПЛОТІЮ ВЪ ВЕРТЕПѢ
ПРЕДГРАДЕТЪ.

1. ГОРЫ Н ХОЛМИ, Н ПОЛА Н ДѢБРИ,
ЛЮДІЕ Н КОЛѢНА, ІАЗЫЦЫ Н ВСАКОЕ
ДЫХАНІЕ ВОСКЛІКНИТЕ, ВЕСЕЛІА
БЖЕСТВЕННАГВ ИСПОЛНАЕМН: ПРІИДЕ Н
ПРИСПѢ ВСѢХЪ ИЗБАВЛЕНІЕ СЛОВО БЖІЕ
БЕЗЛѢТНОЕ, ПОД ЛѢТОМЪ ЗА
МНОСОУДІЕ БЫВШЕЕ.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 2

Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.

Troparion, Tone 4

Make ready, O Bethlehem, / Eden hath been opened unto all. / Prepare, O Ephratha, / for the Tree of life hath blossomed in the cave from the Virgin. / For her womb proved to be a spiritual paradise / wherefrom there came the Divine Plant, / whereof eating we shall live and not die like Adam. / Christ is born // to raise the image that fell of old.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ ѿ:

СОВЕЗНАЧА́ЛЬНОЕ СЛÓВО ОЦѸ И ДХОВИ, / ѿ ДѢВЫ РОЖДАШЕЕСА НА СПСѢНІЕ НАШЕ, / ВОСПОИ́МЪ ВѢРНИИ И ПОКЛОНИ́МСА: / ꙗ́кѡ БЛГОВОЛН ПЛОТІЮ ВЗЫ́ТИ НА КРЪТЪ, / И СМЕРТЬ ПРЕТЕРПѢТИ, / И ВОСКРѢ́ИТИ ОУМЕРШЫА // СЛАВНЫМЪ ВОСКРѢ́НІЕМЪ СВОИ́МЪ.

Тропáрь Отцѣвъ, глáсъ бѣ:

ВѢЛІА ВѢ́РЫ ИСПРАВЛѢ́НІА, / ВО ИСТО́ЧНИЦѢ ПЛА́МЕНЕ, ꙗ́кѡ НА ВОДѢ ОУПОКОЕ́НІА, / СѢ́ИИ ТРИЕ ОТРОЦЫ РАДОВАХУ́СА: / И ПРѢ́ОКЪ ДАНИ́ИЛЪ ЛЬВѠМЪ ПАСТЫ́РЬ, ꙗ́кѡ ОВЦА́МЪ, ꙗ́ВЛА́ШЕЕСА. // ТѢ́ХЪ МОЛИ́ТВАМИ, ХРІ́ТѢ БЖЕ, СПАСИ́ ДУ́ШЫ НА́ША.

Тропáрь, глáсъ дѣ:

ГОТОВИ́СА ВИДЛЕ́ЕМЕ, / ѿВѢ́РНИСА ВСѢ́МЪ СЪДЕ́МЕ, / КРАСИ́СА СЪНФРА́ДО, / ꙗ́кѡ ДРЕ́ВО ЖИВОТѦ ВЪ ВЕРТЕ́ПѢ ПРОЦВѢ́ТѢ ѿ ДѢВЫ: / РА́И БО ОНОА ЧРЕ́ВО ꙗ́ВНІСА МЫ́СЛЕННЫИ, / ВЪ НЕ́МЖЕ БЖѢ́СТВЕННЫИ СЛДЪ: / ѿ НЕГѠ́ЖЕ ꙗ́ДШЕ ЖІ́ВН ВЪДЕ́МЪ, / НЕ ꙗ́КОЖЕ А́ДАМЪ ОУМРЕ́МЪ. // ХРІ́ТОСЪ РАЖДА́ЕТСА ПРѢ́ЖДЕ ПА́ДШІИ ВОЗСТА́ВИТИ ѿБРА́ЗЪ.

Kontakion, Tone 1

Rejoice, O Bethlehem! / Ephra-
tha, make ready! / for behold, the
Ewe hasteneth to give birth unto
the Great Shepherd / Whom she
carrieth in her womb. / And see-
ing Him, the God-bearing Fathers
rejoice, // and with the shepherds
praise the Virgin who giveth
milk.

Kontakion, Tone 2

Beholding Him Who holdeth
the whole world in His hands/
wrapped in swaddling-bands in
Bethlehem,/ let us offer up hymns
of the Forefeast/ to her who gave
birth to Him;/ for she rejoiceth
maternally, // holding the Son of
God at her bosom.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the
God of our fathers, and praised
and glorified is Thy name unto
the ages.

Stichos: For righteous art Thou
in all which Thou hast done for
us.

*Hebrews 11:9-10, 17-23,
32-40 (§ 328)*

Κοντάκιζ, γλῶσζ ἁ.

Βεσελήσα, βηθλεέμε, / ἐνφράδο
γοτῶνισα: / εἰ βο ἄγνιζα πάστυρα
βελήκαγο βο οὔτροβῆ νοεάσι, / ἔζε
ροδίτη ττήτσα. / ἐγόζε ζράσι
εἰγονόσιῖν ὄτצי βεσελάτσα, // εζ
πάστυρῶμι ποιύζε δῶ δολύσιδῶ.

Κοντάκιζ, γλῶσζ β.

Βζ βηθλεέμῆ ζράσι πελενάμι
ποβηάεμαγο, / βσιό ζέμλιου держάца
ρδκόю своєю, / предпрѣзднствєнныа
пѣснн рѣждшєй сєгѣ прннѣснмз: /
мѣтєркн βο βεσελήτσα, // держάси βζ
нѣдрѣхз сѣа βῆτῆ.

Προκίμενζ, πῆσнь ὄτцєвз, γλῶσζ ᾄ:

Βῆγοσλοβєнз єсн гдн βῆє ὄтєцз
нáшнхз, н хвáльнѣ н проєлáвлєнѣ
нмá твѣѣ βο вѣкн.

Стіхз: Гѣкѣ прѣнз єсн ѡ вєтѣхз,
гѣже сотворнлз єсн нáмз.

*Евр., 328 зач., XI, 9-10, 17-23,
32-40.*

Alleluia, Tone 4

O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Stichos: Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame.

Matthew 1:1-25 (§1)

Communion Verses

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ἄλληλῦια, γὰρ ἐσὶ ἄ:

Бже, оушнма нашна
оуслышахомъ, и оуцыи наши
возвѣстѣша намъ.

Стѣхъ: Спасъ еси насъ ѿ
стѣжающихъ намъ и ненавидящихъ
насъ погумилъ еси.

Мф., 1 зач., I, 1-25.

Причастенъ:

Хвалите гда съ небъ, хвалите его
въ вышнихъ.

Радуйтеся праведни ѿ гдѣ,
правымъ подобаетъ похвала.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.